

Letanías (*Munayât*)

Munayât adh-Dhâkirîn :Letanía de los Recordantes

A continuación expondremos la súplica *Munayât adh-Dhâkirîn* (Letanía de los recordantes) pronunciada por el Imam ‘Ali Zainul Abidín (a.s.).

إِلَهِي لَوْ لَأِ الْوَاجِبُ مِنْ قَبُولِ أَمْرِكَ لَنَزَّهْتُكَ مِنْ ذِكْرِي إِيَّاكَ

ilâhî laula-l uâÿibu min qabûli amrika la nazzahatuka min dhikrî ‘îâk^a,

¡Señor mío! Si no fuera por lo obligatorio de obedecer Tu orden te consideraría exento de que te alcanzara mi recuerdo (Tú nos has dicho: ¡Recuérdense, que os recordaré!)

عَلَى أَنْ ذِكْرِي لَكَ بِقَدْرِي لَا بِقَدْرِكَ وَمَا عَسَى أَنْ يَبْلُغَ مِقْدَارِي حَتَّى أُجْعَلَ مَحَلًّا لِتَقْدِيرِكَ

‘alâ anna dhikrî laka biqadrî lâ biqadrika, wa mâ ‘asâ ai iabluga miqdârî hattâ uÿ‘ala mahal-lal litaqdîsika,

Si bien mi recuerdo de Ti se corresponde con mi rango y no alcanza a Tu Jerarquía; además ¿qué grado puede llegar a alcanzar mi condición para ser dispuesto como sitio de Tu Glorificación?

وَمِنْ أَعْظَمِ النِّعَمِ عَلَيْنَا جَرِيَانُ ذِكْرِكَ عَلَى أَلْسِنَتِنَا وَإِذْنُكَ لَنَا بِدُعَائِكَ وَتَنْزِيهِكَ وَتَسْبِيحِكَ

wa min a‘dzamin ni‘ami ‘alainâ ÿaraiânu dhikrika ‘alâ alsinatinâ, wa idhnuka lanâ bidu‘â’ika wa tanzîhika wa tasbîhika,

Entre las grandes mercedes que nos has brindado, está el hecho de que Tu recuerdo fluya por nuestras lenguas, y Tu anuencia para que pudiéramos suplicarte, glorificarte y alabarte.

إِلَهِي فَالْهَمْنَا ذِكْرَكَ فِي الْخَلَاءِ وَالْمَلَأِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْإِعْلَانِ وَالْإِسْرَارِ وَفِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ

ilâhî fa alhimnâ dhikraka fi-l jalâ’i wa-l malâ’i, wa-l laili wa-n nahâri, wa-l i’lâni wa-l asrâri, wa fi-s sarrâ’i wa-d darrâ’i,

¡Señor mío! Inspíranos Tu recuerdo en la soledad y en la compañía, así como en la noche y en el día, en lo manifiesto y en lo oculto, en la felicidad y en la adversidad

وَأَنسِنَا بِالذِّكْرِ الْخَفِيِّ وَاسْتَعْمَلْنَا بِالْعَمَلِ الزَّكِيِّ وَالسَّعْيِ الْمَرْضِيِّ

wa ânisnâ bi-dh dhikri-l jaffî, wasta'milnâ bi-l 'amali-z zakîi was sa'îi-l mardîi,
¡Harnos gustar de la compañía del recuerdo sigiloso (de Ti)! ¡Haz que nos ocupemos de acciones sinceras, puras y de esfuerzos elogiabes!

وَجَازَنَا بِالْمِيزَانِ الْوَفِيِّ

wa ÿâzinâ bi-l mîzâni-l waffî,

¡Retribúyenos en una copiosa medida!

إِلٰهِي بِكَ هَامَتِ الْقُلُوبُ الْوَالِهَةُ وَعَلَى مَعْرِفَتِكَ جُمِعَتِ الْعُقُولُ الْمُتَبَايِنَةُ

ilâhi bika hâmati-l qulûbu-l uâlihâtu, wa 'alâ ma'rifatika ÿumi'ati-l 'uqûlul mutabâiinatu,

¡Señor mío! Por Ti son cautivados los corazones apasionados y por conocerte concuerdan los intelectos contrapuestos.

فَلَا تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ إِلَّا بِذِكْرِكَ وَلَا تَسْكُنُ النَّفُوسُ إِلَّا عِنْدَ رُؤْيَاكَ

falâ tatma'innu-l qulûbu il-lâ bidhikrâka, wa lâ taskunu-n nufûsu il-lâ 'inda ru'iâka,

No se sosiegan los corazones excepto por Tu recuerdo y no se serenan las almas sino al contemplarte.

أَنْتَ الْمُسَبَّحُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَعْبُودُ فِي كُلِّ زَمَانٍ

anta-l musabbahu fî kul-li makâniw, wa-l ma'bûdu fî kul-li zamâniw,

Tú eres el Alabado en todo lugar (los cielos y la tierra), el Adorado en toda época,

وَالْمَوْجُودُ فِي كُلِّ أَوَانٍ وَالْمَدْعُوعُ بِكُلِّ لِسَانٍ وَالْمُعَظَّمُ فِي كُلِّ جَنَانٍ

wa-l mauyûdu fî kul-li auâniw, wa-l mad'ûû bi kul-li lisâniw, wa-l
mu'adzzamu fî kul-li ÿanâniw,
*el Presente en todo momento, el Invocado en todo lenguaje y el
Enaltecido en todo corazón*

وَاسْتَغْفِرُكَ مِنْ كُلِّ لَذَّةٍ بِغَيْرِ ذِكْرِكَ وَمِنْ كُلِّ رَاحَةٍ بِغَيْرِ أَنْسِكَ

wa astagfiruka min kul-li ladhhatim bi gairi dhikrika, wa min kul-li râhatim bi
gairi unsika,

*(¡Señor mío!) Me arrepiento de todo placer que no haya provenido de
Tu recuerdo y de toda comodidad que no haya surgido de Tu
compañía,*

وَمِنْ كُلِّ سُرُورٍ بِغَيْرِ قُرْبِكَ وَمِنْ كُلِّ شُغْلٍ بِغَيْرِ طَاعَتِكَ

wa min kul-li surûrim bi gairi qurbika, wa min kul-li shuglim bigairi tâ'atika,
*de toda alegría que no haya sido motivada por Tu cercanía y de toda
ocupación que no sea la obediencia a Ti!*

إِلٰهِي أَنْتَ قُلْتَ وَقَوْلِكَ الْحَقُّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

ilâhî anta qulta wa qaulukal haqqu, «iâ aînuha-l ladhîna âmanû-dhkuru-l-lâha
dhikran kazîraw, wa sabbihûhu bukrataw wa asîlan»,

*¡Señor mío! Tú lo has dicho y Tu palabra es verdad: “¡Creyentes
recordad mucho a Dios! ¡Glorificadle mañana y tarde!” (Sura 33:41)*

وَقُلْتَ وَقَوْلِكَ الْحَقُّ فَادْكُرُونِي أَذْكَرُكُمْ

wa qulta wa qaulukal haqqu, “fadhkurûnî adhkurkum”,
*Lo has dicho y Tu palabra es verdad “¡Recordadme, que os recordaré!”
(Sura 2:152)*

فَأَمَرْتَنَا بِذِكْرِكَ وَوَعَدْتَنَا عَلَيْهِ أَنْ تَذْكُرَنَا تَشْرِيفًا لَنَا وَتَفْخِيمًا وَإِعْظَامًا

fa amartaná bidhikrika, wa ua'adnanâ 'alaihi an tadhkuranâ tashrîfal lanâ, wa
tafjîmaw wa i'dzâmaw,

*Entonces, nos has ordenado recordarte y nos prometiste recordarnos
cuando lo hiciéremos, a fin de ennoblecernos, honrarnos, y elevarnos;*

وَهَا نَحْنُ ذَاكِرُونَ كَمَا أَمَرْتَنَا فَأَنْجِزْ لَنَا مَا وَعَدْتَنَا

**wa hâ nahnu dhâkirûka kamâ amartaná, fa anÿiz lanâ mâ ua‘adtanâ,
y aquí estamos ¡recordándote! Tal como nos exhortaste; por ello,
¡Cumple Tu promesa!**

يَا ذَاكِرَ الذَّاكِرِينَ وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

**iâ dhâkira-dh dhâkirîna, wa iâ arhamar râhimîna,
¡Oh, Recordante de los recordantes! ¡Oh, el más Compasivo de los
Misericordiosos!**

Fuente: Las Llaves del Paraíso
Editorial Elhame Shargh
FUNDACION CULTURAL ORIENTE
www.islamorient.com